

282106  
16.06.2022

### Отзыв

на автореферат диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат диссертации Я. Е. Андреевой позволяет составить достаточно полное представление о выполненном автором научном исследовании, направленном на сопоставительное изучение феномена лингвокультурной лакунарности на материале произведений Г. Ш. Яхиной и их китайских переводов.

**Актуальность** проведенного исследования определяется потребностью в изучении лингвокультурных факторов перевода художественных произведений с русского языка на китайский. Автор справедливо подчеркивает, что наиболее ярко вопросы взаимодействия языка и культуры отражаются в переводе художественных текстов, когда чужая культура «прочитывается» сквозь призму культуры принимающей.

Автору удалось определить и описать классы лингвокультурных лакун, причиной возникновения которых являются этнокультурный аспект романов Г. Ш. Яхиной, их стилистическая разнородность, многообразие культурно-маркированной лексики, лингвокультурологические расхождения между исходным языком и языком перевода. В этом состоит **научная новизна** исследования.

**Теоретическая значимость** работы заключается в развитии теории перевода и лингвокультурологии применительно к феномену лакунарности. В работе предпринята попытка решить такие важные для сопоставительного языкознания вопросы, как установление причин лакунарности, выявление типологических характеристик лакун, описание способов их элиминирования в художественном переводе с русского языка на китайский. Несомненна также **практическая значимость** диссертации, поскольку ее результаты могут быть учтены при разработке курсов по переводоведению и межкультурной коммуникации.

Можно положительно оценить все пять положений, вынесенных на защиту. Особенно интересны третье положение, где указывается на «затемнение» лингвокультурного своеобразия произведений Г. Ш. Яхиной за счет двойного транскодирования этнолингвистических лакун в китайских переводах, пятое положение – об общих тенденциях перевода анализируемых текстов, связанных с изменениями в трансляции лингвокультурной специфичности произведений, частотой употребления приемов экспликации, генерализации и эквивалентной лексико-семантической замены при

элиминировании лакун, редукцией стилистических коннотаций слов и фразеологизмов.

Среди несомненных достоинств работы следует выделить следующие:

1. Достоверность результатов исследования подтверждается большим количеством примеров и текстовых иллюстраций.

2. Я. Е. Андреевой проделана объемная работа не только над сопоставлением текстов оригинала и переводов, но и над самостоятельным обратным переводом с китайского языка на русский и привлечением словарно-энциклопедических данных.

3. Автор опирается на внушительную научную базу, состоящую из 253 проанализированных источников, в том числе – на китайском языке.

Все вышесказанное дает основание сделать заключение, что диссертация Я. Е. Андреевой «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат филологических наук,  
преподаватель кафедры языков  
Армянского государственного  
экономического университета

Гаяне Акоповна  
Оганнисян

29 апреля 2022 г.

Заверяю подпись Г. Я. Оганнисян  
Ученый секретарь АГЭУ

Г. Я. Оганнисян  
Гарбирян